

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово и MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH

На 05.02.2018г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

– Георги Георгиев – Инженер машинен ремонт;

Членове:

- Юлиана Миронова – Специалист „Контрол Законосъобразност и управление на документи“ /юрист/;
- Ирина Кунева – Специалист стратегическо снабдяване;

и от страна на Участника MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH, представляван от Herbert Decker и René Kreuzbichler, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на рамково споразумение с предмет: „Доставка на чукове за възлищни мелници тип N440.41V”.

Комисията отвори първоначалната оферта на MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение и е 18 седмици от датата на поръчка.
2. Единичната цена в ценовата оферта е 170,00 Евро./бр.
3. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на рамково споразумение.

След проведените преговори, в периода 05.02.2018 – 03.05.2018, страните се споразумяха:

1. Единичната цена на ценовата оферта остава без промяна.
2. Срокът за доставка посочен в техническото предложение се удължава на 20 седмици.
3. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следните изменения в клаузите на

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH

On 05.02.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Georgi Georgiev – Mechanical maintenance engineer;

Members:

- Yuliana Mironova – Statutory compliance and documentation management specialist /jurist/;
- Irina Kuneva – Strategic Buyer

and the Participant MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH represented by Herbert Decker (Managing Director) and René Kreuzbichler (Head of Sales), gathered for negotiations to determine the clauses of the frame agreement with subject: “Supply of primary beaters for coal mills type N440.41V”.

The Committee opened the preliminary offer of MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time indicated into the Technical proposal is 18 weeks from the date of order.
2. The single price of the price proposal is 170.00 Eur/pcs.
3. The Participant has a proposal for changes among the articles of the frame agreement.

Following the negotiations held between 05.02.2018 and 03.05.2018, the Parties have agreed as follows:

1. The single value in the price proposal remain unchanged.
2. The delivery time indicated in the Technical proposal is extended to 20 weeks.
3. The Parties agreed on the following proposal

рамковото споразумение:

Чл. 3 Договори за възлагане на обществена поръчка ще бъдат сключвани, въз основа на настоящото споразумение след допълване на офертата

Чл. 22. За неподаване на оферта в отговор на покана на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в рамките на 3 седмици, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 1% от прогнозираната стойност на конкретния договор за обществена поръчка.

Чл. 31 При изпълнението на рамковото споразумение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на споразумението, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10.

Чл. 39. Никоя от Страните по това споразумение не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. Под непреодолима сила се разбира всяко непредвидимо, непредотвратимо и необичайно събитие, възникващо след подписването на договора. Докато действа непреодолимата сила изпълнението на всички насрещни задължения по настоящия договор се спира.

Чл. 48. (1) Това споразумение се сключва на Английски и български език.

(2) Английският език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на споразумението, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 49. Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно Швейцарското право, като разпоредбите на Международната конвенция на ООН за международна продажба на стоки не се прилагат.

for frame agreement contract clauses amendment as follows:

Art. 3. Contracts to award a public procurement order shall be made based on the present agreement after making additions to the offer.

Art. 22. For not submitting an offer in response to the CONTRACTING ENTITY's invitation within 3 weeks the CONTRACTOR shall pay a penalty amounting to 1% of the anticipated price of the specific public procurement contract.

Art. 31. While implementing the agreement, the Contractor shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the agreement and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10. (art. 115 is unknown)

Art. 39. None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. Force majeure is an unforeseen or unavoidable extraordinary event occurring after the award of the contract. As long as force majeure persists, the performance of the obligations and related counterparty obligations shall be suspended.

Art. 48. (1) This Contract is executed in English and Bulgarian.

(2) The English language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the agreement, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR

Art. 49. This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the Law of Switzerland, the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded.

Чл. 50. Всички спорове, възникнали във връзка с този договор ще се решават окончателно и ще бъдат отнесени към Международния търговски арбитраж. Те ще бъдат разглеждани от един или няколко, назначени съгласно неговите правила, арбитри. Седалището на арбитража ще бъде Париж. Езикът на делото и изслушванията ще бъде английски език. Правилата за бързо производство няма да се прилагат.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За Ей И Ес-3С Марица Изток ЕООД:

Заличено съгл. чл. 23, ал. 2 от

Председател: 33ЛД
/ Георги Георгиев /

Членове: Заличено съгл. чл. 23, ал. 2 от

1. 33ЛД 2. 33ЛД
/ Юлиана Миронова / / Ирина Кунева /

За MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH:

Подпис:

Заличено съгл. чл. 23, ал. 2 от

33ЛД
Herbert Decker/ /i.V. Rene Kreuzbichler/

22-05-2018

Art. 50 All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The Emergency Arbitrator Provisions shall not apply. The seat of the arbitration shall be Paris. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:

Заличено съгл. чл. 23, ал. 2 от

Chairperson: 33ЛД
/Georgi Georgiev/

Members: Заличено съгл. чл. 23, ал. 2 от

1. 33ЛД 2. 33ЛД
/Yuliana Mironova/ /Irina Kuneva/

Signed for and on behalf of MFL-Maschinenfabrik Liezen und Giesserei GmbH:

Signature:

Заличено съгл. чл. 23, ал. 2 от

33ЛД
/Herbert Decker/ /i.V. Rene Kreuzbichler/

22-05-2018